IL FURIOSO

NELL' ISOLA DI S. DOMINGO

MELODRAMMA IN DUE ATTI.

EL FURIOSO

EN LA ISLA DE SANTO DOMINGO,

MELODRAMA EN DOS ACTOS.

PARA REPRESENTARSE

en los Teatros de esta Corte.

MADRID:

IMPRENTA DE I. SANCHA.

MAYO DE 1834.

ACTORES.

CARDENIO.	Sr. Pio Botticelli.
LEONOR.	Sra. Claudina Edwige.
FERNANDO.	Sr. Timoleon Alexandre.
BARTOLOMÉ.	Sr. Jose Rodriguez Calonge.
MARCELA.	Sra. Antonia Campos.
KAIDAMA.	Sr. Francisco Salas.
Colonos	*Coristas y Comparsas.*
Marineros.	*Coristas y Comparsas.*

La escena es en la isla de Santo Domingo.

Música del maestro Donizzetti.

Maestro director y compositor, *Don Ramon Carnicer.*

IL FURIOSO.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Spiaggia di Mare da un lato. Dall' altra parte folta boscaglia, e rupi erte ed altissime. Scogli sul lido. Il cielo è oscuro, tuona sordamente, e lampeggia. Varj cespugli ed alberi: capanne sparse qua e là. Rozza panca innanzi ad una capanna.

MARCELA dalla sua capanna con paniere; indi dalla medesima BARTOLOMEO con frustino in mano.

Mar. Freme il mar, lontan lontano
Mormorar il tuon si sente.
La tempesta, certamente,
A scoppiar non tarderà.
Chi sa dove il Delirante
Va sforzando il passo errante!
Ah! il furor dell' oragàno
Sulla rupe il coglierà!
Sventurato! - Il cibo usato!
Qui ritrovi al cespo in seno.
Ah! vorrei parlargli almeno!
Giovin! Bello!...

Bar. Che fai là?

Mar. Guardo il tempo.

EL FURIOSO.

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

A un lado se ve la playa del Mar; al otro espeso bosque y rocas altas peladas. Hay escollos en la orilla. El Cielo está oscuro: truena sordamente y relampaguea. Varios céspedes y árboles: cabañas esparcidas sin órden: delante de una de ellas se verá un banco rústico.

MARCELA sale de su cabaña con una cesta y despues BARTOLOME con un látigo en la mano.

Mar. Muge el mar: allá á lo lejos se oye murmurar el trueno; no tardará mucho en estallar la tormenta. ¿ Quién sabe adonde llevará sus errantes pasos el delirante? Ah! sin duda le alcanzará en las rocas el furor del huracan! Desdichado! Almenos aquí encontrará su acostumbrada comida oculta en el cesped. Yo quisiera hablarle: es tan joven !.... tan buen mozo !....

Bar. Qué haces aquí?
Mar. Estoy contemplando las nubes.

Bar. No, signora,
A cercar vien sempre fuora
Il Furioso.
Mar. Qual sospetto!
Bar. Me l' ha detto - Kaidamà.
Qui cos' hai?
Mar. Nulla.
Bar. Davvero?
Contrabbando qui v' è sotto.
Pane!... Datteri!... Biscotto!...
Osservando nel paniere.
Mezzo pollo!...
Mar. Fu pietà.
Bar. So per chi. Sempre pietose
Fur le femmine pei matti.
Non l' intendo; e a tutti i patti
Questo imbroglio finirà.
Coi capelli dritti in fronte,
Mezzo scalzo, disperato,
Si precipita dal monte
Di baston, di sassi armato;
E se incontra una persona,
La perseguita, l' abbranca,
Pesta, lapida, bastona,
Sì la negra che la bianca;
Ed io devo alimentarlo,
Anzi quasi ringraziarlo!
Questa pillola, figliuola,
Nella gola - non mi va.
Mar. Voi leggete in quella fronte
Come il misero è straziato!
Ramingando al bosco, al monte,
Va da tutti abbandonato.
Voi dovete ritrovarlo
Dal pericolo salvarlo:
V' affrettate: il tempo vola:
Soccorretelo, Papà.

Bar. No hay tal cosa : tu sales siempre á buscar al Furioso.

Mar. Qué sospechas son esas?

Bar. Kaidamá me lo ha dicho. Qué llevas en la cesta?

Mar. Nada.

Bar. De veras? Aqui hay contrabando. Pan.... Dátiles.... Bizcocho.... Medio pollo!...

Registrando la cesta.

Mar. Es una obra de caridad.

Bar. Ya se para quien es. Las mugeres son muy compasivas con los locos; pero no puedo consentirlo y es menester dar fin á esta mogiganga. El tal loco baja de las peñas con los cabellos tiesos, medio descalzo, desesperado, provisto de palos y piedras; y si encuentra algun pobrete blanco ó negro, le persigue, le agarra, le atropella, le tira cantos, le da de palos; y á pesar de todo he de mantenerle y si me apuras darle las gracias Hija mia, ya ves que no es facil tragar semejante píldora.

Mar. Bien podeis leer en su frente las penas de un infeliz, que abandonado de todo el mundo, anda vagando por los bosques y montañas. Id á encontrarle: salvadle del peligro daos prisa, socorredle, padre mio.

Bar. Ma già l' ordine ha il Padrone
Perchè venga imprigionato.
Mar. Infelice!
Bar. (Ha pur ragione!)
Ed ai pazzi sia mandato.
Mar. Cor di tigre!

SCENA II.

KAIDAMA dall' alto della rupe di dentro, indi in iscena. Escono alle sue grida molti Coloni dalle capanne.

Kai. Aita, aita.
Mar. Ciel!
Coro Quai grida?
Bar. É' Kaidamà.
Andando verso le falde delle rupi.
Kai. Scende precipitoso dall' alto; e, giunto sull' innanzi del teatro, si gitta affannato a sedere in terra; ma alla vista del frustino, sollevato in aria da Bar., salta in piedi.
Per obbedirvi rapido,...
Ecco la storia mia. -
Scelsi la via brevissima
Verso la Fattorìa;
Correa per quello sdrucciolo
Forte la gamba e lesta,
Quando improvviso... punfete!
Mi casca un pugno in testa.
Fermo, gridavo, e replica
Piff, paff il pugno a un tratto;
Bombe parean che sparano.
Mi volto...
Coro Bar. Ed era?
Kai. Il Matto
Coro Ah! ah!

Bar. Ya tiene órden el amo para que le prendan.
Mar Desdichado!
Bar. (Es justo su sentimiento.) Y para que le metan en la casa de los locos.
Mar. Corazon de tigre!

ESCENA II.

KAIDAMA desde lo alto de las rocas y luego en el proscenio. A sus gritos salen de las cabañas varios colonos.

Kai. Socorro! Socorro!
Mar. Oh Dios!
Coro Que gritos!
Bar. Es Kaidamá. *Dirigiéndose á la falda de las peñas.*
Kai. *Baja precipitadamente de lo alto y al llegar á la parte anterior del teatro, se sienta en el suelo, como muy fatigado; pero viendo el látigo con que Bartolomé le amenaza se pone de pie.*
He aquí mi historia: tratando de obedeceros con la mayor rapidez, tomé el camino mas corto de la quinta; y cuando mas listo bajaba la cuesta.... tras! ahí va esa puñada en la cabeza. Alto! grité y el mismo puño replica pif, paf, nueva descarga: tan pesada era la mano, que me parecieron bombas.... Vuélvome á mirar.

Coro Bar. Y era?...
Kai. El loco.
Coro Ah! ah!

Kai. Non v' è da ridere.
Triplice fu la botta.
Traverso al corpo afferrami
Strillando: l' hai sedotta?
Empio! Delle mie lagrime
Ti vieni a prender spasso?
Dice: le braccia s' aprono,
Fa rotolarmi a basso.
M' alzo ammaccato e livido,
M' arrampico carpone,
E vedo il Matto stringere
Majuscolo bastone,
E a lunghi passi correre
Per ripiombar su me.
Eroe mi fa il pericolo,
Mi raccomando ai piè.
Ma in dubbio ancor sto d' essere
Il quondam Kaidamà...
Scannatelo, ammazzatelo,
O il Matto me la fa.

Mar. Quanto più in furia il misero,
Più degno è di pietà.

Bar. Ad esser più sollecito
Così t' imparerà.

Coro I sassi ancor fai ridere,
Ah ah ha ha ha ha!

Bar. Verso la Fattorìa
Tornar bisogna. *A Kai.*

Kai. E il Matto?

Bar. Mira il frustin. *Agitando il frustino.*

Kai. Vo via...

Kai. No hay que reirse: tres fueron los coscorrones. Luego me agarra por el cuerpo, gritando: ¿la has seducido? malvado! ¿vienes á divertirte con mis lágrimas? Dice y abrense sus brazos y me echa á rodar por aquellos derrumbaderos. Levántome acardenalado y livido, empiezo á escurrirme á gatas, y cátale que el señor loco empuña un garrote descomunal, lanzándose á correr tras mi para repetir sus cariños: el peligro me hace héroe y me recomiendo á los pies; pero aun dudo si soy el mismo Kaidamá que era antes.... Señores, por Dios! degolladle, acedle añicos, sino quereis que yo perezca á sus manos.

Mar. Cuanto mas se enfurece el infeliz, mas digno es de compasion.

Bar. Así te enseñará á andar mas listo.

Cor. Hasta las piedras se rien de tí: ha! ha! ha!

Bar. Es preciso que vuelvas á la quinta.
A Kaidamá.

Kai. Y el loco?

Bar. Mira el látigo. *Levantándolo.*

Kai. Voy volando.

SCENA III.

Mentre KAIDAMA s' incammina verso la rupe s' ode la voce di CARDENIO; indi comparisce lentamente scendendo in vesti lacere, capelli scomposti, pallido, etc.

Car. Raggio d' amore...
Kai. É là!
Retrocedendo impaurito.
Car. Raggio d' amor parea
Nel primo April degli anni,
Ma quanto bella, rea
Maestra era d' inganni,
Sul volto avea le rose,
Le spine ascose in cor.
Vieni: l' antico amore
M' arde le fibre, ingrata!
Vieni, e mi svena il core,
Tiranna idolatrata.
Bar. Mar. Piango a quel pianto, e palpito. *Sotto voce.*
Coro Eppur ci forza a piangere. *Fra loro.*
Kai. Ohimè! Son paralitico.
Car. „ Così morrei d' amor!
Bar. Ei viene...
Kai. Ei viene? Io parto.
Bar. Resta.
Mar. Pietà non desta?
Bar. Sì: ma vediamo.
Coro E' astratto.
Kai. E' matto.
Bar. Kai. Mar. Che farà?
Car. dalla punta d' uno scoglio misura un salto nel mare.
Car. Meglio è finirla.
Mar. Bar. Ah! Fermati.
Kai. Lascialo far.

ESCENA III.

Mientras KAIDAMA se dirige á las peñas, oyese la voz de CARDENIO que despues aparece bajando lentamente, con vestidos rotos, cabellos descompuestos, pálido &c.

Car. Rayo de amor....
Kai. Allí está. *Retrocediendo amedrentado.*

Car. Un rayo de amor parecia en el florido abril de sus años; pero fue tan maestra en las perfidias, como hermosa. Ostentaba rosas en las mejillas; y las espinas estaban ocultas en su corazon. Ven, ingrata! mi amor inestinguible abrasa mis entrañas; ven, tirana adorada, ven y destruye mi pecho.

Bar. Mar. En voz baja. Su llanto me enternece!
Coro No puedo menos de llorar.
Kai. Ay de mi! he quedado echo una estatua.
Car. Asi moriría de amor.
Bar. Ya viene.
Kai. Ya viene? yo me escurro.
Bar. Quédate.
Mar. ¿No os inspira compasion?
Bar. Si; pero veamos.
Coro Está fuera de sí.
Kai. Está loco.
Bar. Mar. Kai. Qué hará?
Cardenio desde la punta de un escollo mide con la vista la distancia que le separa del mar.
Car. Mejor es acabar de una vez.
Mar. Bar. Detente!
Kai Dejadle que se tire.

Coro Corriamo.
Car. Donne qui ancor!... Fuggiamo.
Qui tutto è crudeltà.

Veduta Mar. è preso da convulsione, e va via per la rupe.

Mar. Bar. e Coro A quello squallido
Terale aspetto
Un gelo, un fremito
Mi scese in petto:
Il cor mi straziano
Orror, pietà.
Chi del fremente
Nembo crescente
Nell' ira orribile,
Fra l' ombre cupe,
Su quella rupe
Salir potrà?

Kai. Tremano, tremano
Piegansi entrambe
Queste magrissime
Povere gambe;
Ma il piede immobile
S' inchioda qua.
Ma dove correre?
Come salvarmi?
Sempre in pericolo
Posso trovarmi;
Di qua sta il Matto,
La frusta è là.

Bar. Lascia al solito cespo il tuo paniere;
La pietà non è colpa. Io sulla rupe
M' azzarderò per ritrovarlo: al pianto
M' ha forzato il suo canto.

Mar. Oh! come vi son grata!

Kai. (Questo è il punto di far la retirata!)

Mar. si ritira nella capanna; ma è preceduta da Kai., che spiava il momento di non essere osservato.

Coro Corramos!

Car. Mugeres aquí? Huyamos: todos son crueles conmigo.

Al ver á Marcela se estremece y echa á correr por la roca.

Mar. Bar. y Coro. Al contemplar su aspecto selvático y desencajado hiela mi pecho el terror y el corazon se despedaza de lástima. ¿Quién se atreverá á seguirle por esas rocas, entre las tinieblas de la tempestad horrible?

Kai. Mis flaquísimas piernas tiemblan y se doblan; pero los pies están clavados en el suelo. Adonde correré, si por todas partes me amenaza el peligro? Alli veo al loco y aqui el látigo.

Bar. Deja la cesta en el arbusto acostumbrado, que nunca fue delito la compasion. Yo procuraré buscarle entre las peñas: su triste canto ha humedecido mis hojos.

Mar. Oh! cuanto os lo agradezco!

Kai. (Esta es la ocasion de tocar retirada.)

Marcela se retira á la cabaña, precedida por Kaidamá que acechaba el momento de no ser visto.

Bar. Ai lavori. Obbedite.
E Kaidamà? sparì?
Era pur qui! Chi sa? forse galoppa
Verso la Fattoría. *I Coloni rientrano nella capanna.*
Del frustin la magía
Fa svaporar talvolta la paura.
Ma fra quest' aria scura
Come il posso cercar? Forse ai suoi gridi
Ritrovarlo potrò; pietà mi guidi.
Corre su per la rupe.

SCENA IV.

La tempesta va sempre crescendo; una nave mercantile passa nel fondo del mare battuta furiosamente dall' onde. I Marinari cercano d' ammainare le vele.

KAIDAMA esce guardingo; indi MARCELA dopo i CONTADINI.

Kai. Che fo? Non so. Vado; ma il Matto? Resto,
E se il frustin di botto...
Mar. esce in punta di piedi, e prendendo inosservata Kai. per un orecchio.
Mar. Birbante! Ti nascondi? Ora di trotto
Corri alla Fattoría.
Kai. Povero orecchio!
Mar. Impara a far la spia.
Cammina.
Kai. E non vedete
Come è in collera il mar?
Mar. Mio Padre ha fretta.
Kai. E se incontro per strada una saetta,
E mi ferma, e m' abbrucia, la risposta
Chi ve la porterà?
Agitata dalla burrasca ricomparisce la nave.
Mar. Guarda... una nave...
Kai. Guardo.

Bar. A trabajar, amigos. Y Kaidamá? ya afufo aquí estaba! Ah! sin duda se habrá dirigido á la quinta. *Los colonos entran en la cabaña.* La mágia del látigo sabe desterrar el miedo algunas veces. Mas ¿cómo podré encontrarle si está el dia tan oscuro? Acaso sus gritos me indicarán donde se halla: guíeme la piedad.
Sube á las peñas.

ESCENA IV.

Crece la tempestad y pasa por el mar una nave mercante combatida furiosamente por las olas: los marineros procuran amainar las velas.

KAIDAMA sale receloso; luego MARCELA; despues los colonos.

Kai. Qué hago? No lo se. Voime; pero y el loco? Mas vale quedarme.... y sin el látigo consabido?...

Mar. Bribon! te escondes? Ahora mismo, volando, echa á correr á la quinta.
Llega de puntillas y le agarra por una oreja.
Kai. Pobre oreja mia!
Mar. Aprende á hacer la espia. Vamos, marcha.

Kai. Pero no veis cuan enfurecido está el mar?

Mar. Mi padre tiene mucha prisa.
Kai. Y si encuentro en el camino algun rayo que me detiene y abrasa, quién os traerá la respuesta?
Vuelve á parecer la nave agitada por la tempestad.
Mar. Mira.... una nave....
Kai. Miro.

Mar. Se mai la spezza la tempesta?
Kai. Allor sana non resta.
Mar. Sventurati!
Se mai cadono in mar?
Kai. Si bagneranno,
E a vïaggiar per terra impareranno.
Di dentro la nave si grida.
Voci Soccorso... ajuto.
Mar. Ajuto.
Kai. Vado io... farò io.
Dalla nave si spara una cannonata, e Kai. cade in terra.
Mar. Sì.
Kai. Son perduto.
Coro. Uscendo dalle capanne, e aggruppandosi i Coloni verso il Mare.
Kai., e Mar.
Ahi sciagura? Spumante s' incalza
Gonfio il flutto, e rimbalza sul lito;
E del vento il severo ruggito
Si confonde col mugghio del mar!
Ciel, pietà! Già la nave è spezzata!
Già sparisce dall' onde ingojata!
Or che fino è perduta la speme,
Cielo e mar - s' incomincia a placar!
Nel tempo di questo Coro, la nave spezzasi; è sommersa; ne passano i frammenti, e fra questi varie persone pericolanti. Ele. viene gettata fuori da un' onda; mentre tutti si sono allontanati dalla sponda. La procella si calma.

SCENA V.

ELEONORA svenuta, e detti.

Kai. Era indigesto il mar. Guarda che imbrogli
Teneva nello stomaco!... Cospetto!
Andando pian piano verso Ele.

Mar. Y si la destroza la tempestad?
Kai. No quedará muy sana á fé mia,
Mar. Desventurados! y si caen al mar?

Kai. Se darán un baño y aprenderán á viajar por tierra.

Voces. De dentro la nave. Socorro! Auxilio!
Mar. Auxilio.
Kai. Yo iré.... yo dispondré....
Tira la nave un cañonazo y Kai. cae al suelo.

Mar. Si.
Kai. Perdido soy!
Coro Saliendo de las cabañas y acercándose á la orilla del mar.
Kai. Mar. Que desgracia! Las olas se levantan espumosas y azotan la orilla; el furioso rugido del viento se confunde con el bramido del mar! Piedad, cielos! Ya se despedaza la nave! ya desaparece de la superficie! Y ahora que no hay esperanza alguna, empiezan á serenarse mar y cielo!
Mientras cantan este coro, la nave se hace pedazos y se sumerge; vénse pasar los fragmentos y entre estos algunas personas náufragas. Leonor sale á la orilla, traida por una ola, cuando todos se habian alejado de la playa. (Cede la tormenta).

ESCENA V.

LEONOR desmayada y dichos.

Kai. ¡Que indigestion tenia el mar! y que de cosas en el estómago!... Cáspita! *Acercándose á Leonor muy despacio.* Es una hembra!

E femmina, mi pare,
O donna almen — Non le vuol manco il mare!

Mar. Oh! come è cara!

Mar. ed i Coloni alzano Ele., e la conducono sovra un sasso.

Kai. Bell' animaletto!

Mar. Soccoriamola.

Kai. Sì: ci vuol dell' acqua.

Kai. nel cavo della mano raccoglie dell' acqua, e gliela spruzza nel viso.

Lasciate fare a me. So quel che dico.
In questi casi è il gran rimedio antico,

Ele. Misera! dove son? forse piombai

Scuotendosi, aprendo gli occhi, e spaventandosi di Kai.

Giù negli abbissi?

Kai. Cosa ha detto?

Mar. Vedi?
Ti crede Satanasso.

Kai. Bell' incontro!

Mar. Fate cuor: siete viva.

Ele. Io viva? oh affanno!

Kai. E non ci avete gusto?

Ele. Ah!

Guardando di nuovo Kai., e gridando spaventata.

Mar. Tu le dai timor. Va via. Va via.

Kai. Che bell' effetto di fisonomia!

Mar. Su, coraggio, Signora.

Ele. Oh! eccesso di tormento! Io vivo ancora!
Ah! lasciatemi, tiranni!
Troppi affanni — io sento insieme!
Morte voglio. A un cor che geme
È crudele la pietà.

Mar., Kai. e Coro.

Là fra i vortici dell' onde
S' è sconvolto il suo cervello:
Ogni idea le si confonde;
Ragionar, — parlar, — non sa.

ó al menos una muger! — Ni el mar las quiere.

Mar. Que linda es! *Mar. y los colonos levantan á Leonor y la colocan sobre una piedra.*
Kai. ¡Que animalito tan donoso!
Mar. Socorrámosla.
Kaidamá coge agua en el hueco de la mano y se la echa en la cara.
Kai. Si: aquí se necesita un poco de agua. Dejadme á mí: yo entiendo de estas cosas. El agua es en tales casos el grande y antiguo remedio.
Leo. Infeliz! dónde estoy? acaso he caido ya en los abismos?
Volviendo en sí, abriendo los ojos y asustándose de Kaidamá.
Kai. Qué ha dicho?
Mar. No lo óyes? te toma por Satanás.
Kai. Vaya una ocurrencia felíz!
Mar. Animaos: viva estais?
Leo. Viva? oh tormento!
Kai. Os pesa por ventura?
Leo. Ah! *Mirando de nuevo á Kai. y gritando asustada.*
Mar. Tu la espantas. Márchate vete de aquí.
Kai. Bellísimo efecto causa mi fisonomía!
Mar. Alentad, Señora.
Leo. Oh colmo de dolor! aun suspiro! Dejadme, crueles, dejadme, que hartos pesares sufro: quiero la muerte. Cuan dura es la piedad para un corazon despedazado!

Mar. Kai. y Coro.

En los abismos del mar se ha trastornado su celebro, confúndense sus propias ideas, y no puede hablar ni discurrir.

Ele. Vedea languir quel misero
Dell' età sua nel fiore;
Io l' ingannava, ahi, perfida!
E gli giuravo amore.
Piangeva alle sue lagrime
Qual tortora fedele,
E con la man crudele
Poi gli squarciavo il cor.
Fuggì. L' amai. Terribile
Amor mi sorse in petto.
Ardo — d' un tardo — affetto;
E' mio supplizio amor.

Mar. Chi può frenar le lagrime?

Coro Quel pianto strazia il cor.

Kai. Così per farci piangere
V' è un' altra matta ancor.

Ele. No, non piangete
Ai miei lamenti:
Goder dovete
De' miei tormenti:
Degli astri merito
La crudeltà.
E intanto il misero
Nelle sue pene
Pietosa lagrima
Non troverà!

Mar. Coro Consolatevi, sperate:
Il destin si cangierà.

Kai. Se voi sempre sospirate,
Presto il fiato vi uscirà.

SCENA VI.

BARTOLOMEO scendendo dalla rupe, e detti.

Mar. Grondan le vostre vesti, o mia Signora,
D' onda marina: nella mia capanna,

Leo. Yo veia aquel infeliz que se iba consumiendo en la flor de su juventud: yo le engañaba, oh perfidia! y le juraba eterno amor. Mezclaba con sus lágrimas las mias, cual tórtola cariñosa, y en tanto le desgarraba el corazon con bárbara mano. Huyó de mi y entonces le amé de veras con afecto imponderable, que tardío, aun me abrasa y para mí es un verdadero suplicio.

Mar. Quién podrá contener las lágrimas?
Coro Su llanto destroza el corazon.
Kai. Ya tenemos aquí otra loca que nos obligue á hacer pucheros.
Leo. No, no lloreis al escuchar mis lamentos; gozaos mas bien en mis pesares; pues merezco la crueldad de mi estrella. Ah! en tanto el infeliz no hallará quien derrame por él una lágrima de compasion.

Mar. Coro Consolaos y no perdais las esperanzas, que la suerte no es siempre igual.
Kai. Si estais suspirando siempre, pronto se os acabará el aliento.

ESCENA VI.

BARTOLOMÉ bajando de las peñas y dichos.

Mar. Vuestros vestidos, señora, están empapados de agua; si queries honrar mi cabaña, po-

Se onorarla volete,
Sul momento potrete
Le mie vesti indossar da Contadina.

Kai. Non andar per le poste, Padroncina.
Senti prima il Papà; sai che talora
Somiglia a un temporale.

Ele. Il Padre vostro.
Irritar non dovete.

Mar. Il Padre mio
É d' un ottimo cor.

Kai. Convengo anch' io;
Ma qualche volta poi pare....

Bar. Che pare?

Kai. Una canna di zucchero,
Un mazzolin di fiori....
Umilissimo servo a lor Signori.

Corre nella capanna.

Bar. Chi è questa donna?

Mar. Un' infelice vittima
Del recente naufragio.

Bar. E che tardate?
Sacro il misero è sempre. Entrate, entrate.

Ele. Ah! vacillo.... non reggo.
Le stanche membra....

Bar. Fate cor.

Mar. Il braccio
Appoggiate sul mio.

Bar. Coraggio.

Mar. Al fine
L' aspetto suo crudel potrà la sorte
Per voi cangiar.

Ele. Lo cangierà la morte.

Entra con Marcella.

Bar. Sulle rupi il Furioso non trovai.
Ma, per nuova fortuna, e inaspettata,
Ritrovo in casa un' altra disperata!

dreis poneros en un instante mi trage de aldeana.

Kai. Amita, poco á poco con eso: antes hay que saber si lo consiente vuestro padre, el cual algunas veces se parece á una tormenta.

Leo. No debeis irritar á vuestro padre.

Mar. Mi padre tiene excelente corazon.

Kai. Convengo en ello; pero en ciertas ocasiones parece.....

Bar. Qué parece?

Kai. Una caña de azúcar, un ramillete de flores.... Hasta mas ver, señores mios.

Corre á la cabaña.

Bar. Quién es esta dama?

Mar. Una triste víctima del naufragio reciente.

Bar. Y por qué os deteneis? Los desgraciados son antes que todo. Entrad, señora, entrad.

Leo. Ah! no puedo ponerme en pie.... ni mover los fatigados miembros.

Bar. Animo!

Mar. Apoyaos en mi brazo.

Bar. Alentad.

Mar. La suerte mudará al cabo su cruel aspecto.

Leo. Lo mudará la muerte. *Entra con Marcela.*

Bar. No he podido hallar al Furioso en esas rocas; pero por fortuna encuentro en casa otra desesperada.

SCENA VII.

CARDENIO appoggiato ad un nodoso bastone entrando in iscena dalle falde della rupe; indi **KAIDAMA** dalla capanna.

Car. Tutto è velen per me! — Per me sconvolto
É l'ordin di natura! Aprile istesso
Sol fecondo è di spine! — Amare l' erbe,
Gitta il bastone, ed intreccia desolato le mani.
Amarissimi i pomi. Ardente vampa
L' aura spira per me. L' onda del rivo
Mi par liquido fuoco.... E io vivo? Io vivo
Per vendicarmi.... Sì... perfida! E come
Tanto bella, e perchè? no, quei begli occhi
Sospettar non faceano un cor tiranno.
Fatal, tremendo inganno!
Ma dì: perchè tradirmi, Eleonora?
Va, spietata, va.... no, no: io t' amo ancora!
Ma che? spergiura!
Al mio rivale a lato!
No, non mi fuggirai....
Il mio pugnal dov'è?... Morrai, morrai.
In atto di vibrar colpi, poi rimanendo immobile.
Kai. Vado, vado. — Stia fermo col frustino.
Uscendo gli chiudono la porta dietro
É un gran brutto destino
Quel non comandar mai!
Car. Fuggì! *Da sè desolato.*
Kai. Coraggio.
Cielo, allotana il Matto.... Eh! Tocca a me.
Un pugno poi cos' è?... Che imbroglio è questo?
Inciampando nel bastone; lo raccoglie; indi lo bacia, lo brandisce, e lo ruota in atto di menar colpi.

ESCENA VII.

CARDENIO apoyado en un baston nudoso, baja de la falda del monte; despues KAIDAMA de la cabaña.

Car. Todo es venenoso para mí! Trastórnase á mi vista el órden de la naturaleza! El mismo abril es fecundo en espinas! *Arroja el baston y cruza las manos tristemente.* Amargas están las yerbas, amarguísimos los frutos. El aire que respiro me parece fuego: las olas del rio son para mí de metal derretido.... Y puedo vivir? Si vivo para vengarme. Pérfida!... Y cómo tan hermosa, y por que? No, aquellos ojos divinos no manifiestan un corazon tirano! Por qué me vendiste, Leonor? Huye, ingrata, huye.... no: yo te amo todavia! Cómo! perjura! junto á mi rival? No, no puedes huir: dónde está mi puñal?... morirás, morirás.

Hace ademan de herir y luego se queda inmovil.

Kai. *Al tiempo de salir cierran la puerta por dentro.* Voy volando. Tened quieto ese látigo. Qué suerte tan terrible es la de no poder mandar nunca!

Car. (*Entre sí y muy abatido*) Huyó!

Kai. Animo.... Cielos! alejad al loco.... Yo me compondré con él.... y qué significa una puñada?... Calle! qué será esto? *Tropezando en el baston, lo coge, lo besa, y le hace dar vueltas como en ademan de sacudir.* Querido bambú! á buen tiempo te encuentro: el cielo

Bel Bambucchetto! A tempo ti ritrovo.
Sei piovuto dal Ciel! Finalmente
Il Matto non è un uomo? E un uom non sono?
Se mi scarica un pugno io lo bastono.

Accorgendosi di Cardenio gitta il bastone e cade in ginocchio.

Misericordia!

Car. Anima mia!

Stendendo le braccia amoroso.

Kai. Stia fermo.
Giù, giù con quelle mani.
Son scherzi da villani.

Car. Oh quanto! Oh quanto
Io smaniavo per te! Sentiami attratto
Da un arcano potere....

Kai. Io niente affatto.

Car. Perchè tremi?

Kai. È un'usanza
Che non posso lasciar.

Car. Mio ben!

Kai. Mio male!

Car. Fior di vera beltà!

Kai. Ma io son Kaidamà.

Car. Povero Moro!

Kai. Ma povero davvero!

Car. Hai fame?

Kai. E come!

Car. Senti: un'alma pietosa entro quel cespo
Mi provvede ogni dì. Mangiamo insieme.

Corre nel cespo; cava il paniere e le provvisioni, e siedono l' uno contro l' altro a cavallo alla panca.

Kai. (Complimenti indigesti!)

Car. Ma dimmi: non sapesti
Mai, mai nuove di lei!

Kai. Matto mio caro....

Car. Non chiamarmi così.

te envia! Por último: no es el loco un hombre? no soy hombre yo tambien? Si me descarga una puñada, le apaleo. *Repara en Cardenio, arroja el baston y cae de rodillas.* Quién me socorre!

Car. Amor mio! *Tendiendo los brazos cariñosamentè.*

Kai. Estaos quieto: bajad esos brazos y no andemos en juegos de villanos.

Car. Oh! cuánto, cuánto he sufrido por tí!... me sentia atraido por un impulso misterioso....

Kai. Pues yo no.

Car. Por qué tiemblas?

Kai. Es una costumbre que tengo y no puedo dejar.

Car. Bien mio!

Kai. Mal ageno!

Car. Flor de rara belleza!

Kai. Si soy Kaidamá!

Car. Pobre negro!

Kai. Bien pobre á fe mia!

Car. Tienes hambre?

Kai. Muchísima.

Car. Mira: una alma compasiva pone entre aquellos céspedes mi diario alimento. Comamos juntos. *Corre á los arbustos, saca la cesta y las provisiones y se sientan uno frente de otro, caballeros en el banco.*

Kai. (Qué cumplimientos tan indigestos!)

Car. Pero dime; nunca tuviste noticias de ella?

Kai. Querido loco....

Car. No me nombres asi.

Kai. Savio mio bello!
Davver nulla ne so.
Car. Vedi: una volta
Noi pranzavamo insiem dietro un boschetto.
Kai. Si mangia bene al fresco.
Car. Noi stavamo così: l' un contro l' altro.
Kai. Bellissimo tablò! *Mangiando il pollo.*
Car. Colei....
Kai. Mangiava....
Car. No.
Kai. Mangio io.
Car. Taceva, e mi guardava.
Dei begli occhi i lampi ardenti
Rispondeano agli occhi miei,
Rinnovando i giuramenti
Che il bel labbro articolò.
La sua man la mia stringea
Qui su i palpiti del core....
Mano iniqua, ingiusta rea!
La mia morte poi segnò
Improvvisamente scagliando la mano di Kaidamà sulla panca.
Kai. Mano mia, che avevi fatto
Da soffrir sì gran dolore?
Ma del Matto fu più matto
Chi la man gli consegnò.
Car. La conosci?
Kai. No.
Car. Tu menti.
Kai. Anzi sì: siamo amiconi.
Car. Ecco il reo, che ai tradimenti
Il mio bene trascinò.
Kai. Ma vi pare!
Car. Ed or dov' è?
Kai. Stava là; ma poi sparì.
Car. Qualche volta pensa a me?
Kai. Sì, no, sì, no, no, sì, sì.

Kai. Sabio de mi alma!

Car. Mira: una vez comiamos juntos en un bosquecillo.
Kai. Oh! al fresco se come muy bien.
Car. Asimismo estabamos: uno frente de otro.
Kai. Cuadro estupendo!... *Comiéndose el pollo.*
Car. Ella....
Kai. Comia....
Car. No.
Kai Pues yo si como.
Car. Callaba y me miraba. Los ardientes rayos de sus bellos ojos, respondian á mis miradas, renovando el juramento que los lábios proferian. Su mano estrechaba la mia encima del corazon.... Mano inicua! mano injusta! que despues firmó la sentencia de mi muerte.
De repente descarga un golpe en la mano de Kaidamá sobre el banco.

Kai. Dedos mios, qué delito cometisteis para sufrir tan terrible dolor? pero es mas loco que él quien le fia su mano.

Car. La conoces?
Kai. No por cierto.
Car. Mientes.
Kai. Si: la conozco y somos muy íntimos.
Car. Ahí está el malvado que la arrastró á la perfidia.
Kai. Que os parece!
Car. Y dónde está ahora?
Kai. Ahí estaba pero ya desapareció.
Car. Se acuerda de mí alguna vez?
Kai. Si, no, si, no, no, si, si.

Car. Il rimorso la cangiò?
Qualche volta piangerà.
Kai. Sì, Signore, la cangiò.
Se ne ha voglia, piangerà.
Car. improvvis. pasa dallo sdegno alla preghiera con le mani protese implorando pietà da Kaidamà.
Car. Dunque mangiar non vuoi?
Cotanto ingrata sei!
Kai. Ma va pe' fatti tuoi;
Ch' io vo pe' fatti miei.
Car. Ma un pezzo di biscotto,
Idolo mio!...
Kai. No, no.
(Io tanto gonfio, e abbotto;
Che or ora schiatterò.)
Car. Barbara!... Io piango!
Kai. Eh! via.
Non pianger più: magiamo.
Car. Mangiar!... Chi!... Tu?
Kai. Ci siamo!
Il tempo si cangiò.
Car. Deciditi: la voglio.
Kai. E chi ce l' ha?
Car. Rendila.
Kai. Che ho da rendere? Si sa?
Car. Era il sorriso de' giorni miei:
Da lei diviso — tutto perdei.
Un' alma ardita — me l' ha rapita;
Ma fin nell' Erebo — la troverò.
Rendimi, rendimi — l' anima mia,
Vedi ch' io spasimo — di gelosia.
Più di contento — non ho un momento,
E in tanto strazio — viver non so.
Kai. Ah! ne vuel troppo — la stella mia!
Lasciami in pace — Matto! va via.
Non so se in testa — ho più la testa.

Car. La han mudado los remordimientos? Llora de cuando en cuando?

Kai. Si, señor, la han mudado mucho; y lo que es llorar llorará cuando tenga gana.

Cardenio pasa repentinamente del enojo á la súplica con las manos tendidas implorando de Kaidamá.

Car. No quieres comer? tan ingrata eres?

Kai. Haz por tí, que yo ya procuro por mí.

Car. Un poco de bizcocho, ídolo mio!...

Kai. No, no. (Estoy ya tan repleto que voy á reventar.)

Car. Cruel! mira mis lágrimas.

Kai. Vaya; no llores mas: comamos.

Car. Comer?... quién? tú?...

Kai. Estamos frescos: ya se mudó la veleta.

Car. Decídete: yo la quiero.

Kai. Y quién la tiene?

Car. Damela.

Kai. Que he de daros? puedo saberlo?

Car. Era la delicia de mi vida y todo lo perdí al separarme de ella: un atrevido me la robó; pero he de hallarla aunque sea en los abismos. Vuelveme la amada mia; mira que me consumen los zelos, que no tengo un instante de sosiego y que no puedo vivir con tantas penas.

Kai. Mi estrella se va haciendo muy fastidiosa! Dejame en paz, loco ó diablo y vete cuanto antes: no se ya si tengo cabeza: acabemos,

Eh! via finiscila — che far non so.
Son paralitico — per lo spavento:
Ma pure a correre — farei col vento.
Ad eclissarmi — vorrei provarmi.
Trecento miglia — scappando andrò.

Cardenio afferra una pietra, e cerca lanciarla contra Kaidamà.

SCENA VIII.

BARTOLOMEO esce dalla capanna; alla sua vista CARDENIO gitta la pietra, e corre su per la rupe; e KAIDAMA, profittando del momento, con un salto corre nella capanna.

Bar. Quale strepito è questo? — Intendo, intendo:
Or non mi fuggirai.
Tornato è il ciel sereno;
Ti rinverrò delle tue rupi in seno.

Corre per la via percorsa da Cardenio.

SCENA IX.

A vele spiegate si avanza un vascello da cui sbarcano molti Marinaj Spagnuoli; e quindi FERNANDO, che si pone subito a percorrere la scena esaminando la rupe.

Coro. Ecco alfin l' onde tranquille
Al soffiar d' aure seconde.
Delle Antille — sulle sponde
Fra i perigli si volò.
Se verace corse il grido
Questo è il lido, — il monte è quello
Dove il misero fratello
Da una perfida ingannato,
Delle selve fra l' orrore
Ramingando disperato,
Il suo sdegno, il suo dolore,
Le sue lagrime celò.

no se que hacer. El miedo me embarga los sentidos: sin embargo correría parejas con el viento: quisiera probar á escurrirme; si lo logro no paro en trescientas leguas.

Cardenio coge una piedra y quiere tirarla á Kaidamá.

ESCENA VIII.

BARTOLOME sale de la cabaña: CARDENIO al verle arroja la piedra y corre á la roca. KAIDAMÁ, oprovechando la coyuntura, entra de un brinco en la cabaña.

Bar. Qué ruido es este? Ah! ya lo entiendo: ahora no te escaparás. Ya se ha serenado el cielo y podré encontrarle dentro de esos peñascos.

Corre por la misma senda que tomó Cardenio.

ESCENA IX.

Llega á la orilla un buque con velas desplegadas y desembarcan de él muchos marineros españoles; despues FERNANDO, que al momento empieza á recorrer la escena, examinando el peñasco.

Coro. Ya se tranquilizaron las olas con el soplo de suaves céfiros; ya hemos arribado á las Antillas despues de tantos peligros. Sino miente la fama esta es la orilla, aquel el monte, donde su hermano infeliz engañado por una traidora, oculta sus lágrimas y sus penas en el horror de los bosques.

Fer. Sì, questo è il lido. Oh mio Cardenio! O mio
Sospirato germano,
Io qui ti rivedrò? La mesta Madre
Fra i caldi, impazienti
Palpiti del desir conta i momenti.
I Marinaj tornano a bordo del vascello.
Ma chi scorta mi fia fra queste rupi?
Mi sorride fortuna. Da quel Moro
Saprò il miglior cammino.

SCENA X.

KAIDAMÁ dalla capanna, e detto.

Kai. Maledetto frustino!
Que tuo zig zag ora obbedir mi fa,
Precisamente contro volontà.
Fer. Negro?
Kai. Bianco?
Fer. Sai dirmi ove mai sia....
Kai. Bartolomeo Nargelos mio Padrone....
Fer. Non lo conosco.
Kai. Non m' importa.
Fer. Io cerco
Un povero infelice,
Che là fra quelle balze
Disperato s' aggira, e mentecatto.
Kai. Lo spacciator dei pugni?.. insomma il Matto?
Che? gli sei amico?
Fer. Oh! molto!
Suo fratello son io. Le sue sciagure
Io divido con lui — dai mali suoi
Anch' io mi sento oppresso.
Kai. Dai suoi mali?... Alla larga! Con permesso.
Fer. Perchè fuggi?
Kai. Non soffri i mali suoi?
Or dunque è cosa certa
Ch' hai dei pugni anche tu la zecca aperta.

Fer. Si; esta es la playa. Oh Cardenio mio! oh suspirado hermano, se hallará aqui? Nuestra afligida madre cuenta los momentos, entre los ardientes suspiros del deseo.

Los marineros vuelven á bordo del buque.

Pero quién me dirigirá entre estas rocas? La fortuna se presenta propicia: ese negro me guiará por el camino mejor.

ESCENA X.

KAIDAMÁ saliendo de la cabaña y dicho.

Kai. Maldito látigo! tu incomodo chasquido me hace obedecer siempre contra mi gusto.

Fer. Negro?
Kai. Blanco?
Fer. Sabes donde se halla....
Kai. Bartolomé Nargelos mi amo?....
Fer. No le conozco.
Kai. Poco me importa.
Fer. Yo busco á un infeliz que anda errante y desesperado por esas rocas.

Kai. Será el repartidor de puñadas? quiero decir el loco? Eres tú amigo suyo?
Fer. Soy su hermano, y siento cual ninguno sus desdichas. Me aquejan sus propios males.

Kai. Sus males?... Hasta luego! yo me largo.
Fer. Por qué huyes?
Kai. No padeces sus mismos males? Luego es cosa cierta que tambien darás puñadas á destajo.

Fer. Eccoti un pugno d' oro

Dandogli delle monete.

Kai Ah! questi pugni
Mi vanno propio al core:
Sono con voi, signore,
Ma in caso difendetemi.
Io vo alla Fattoría
E nell' andar v' insegnerò la via.

Salgono uniti la rupe.

SCENA XI.

Interno d' una gran capanna abitata da Bartolomeo, alla destra degli Attori porta, da cui in lontananza si scorge il mare, e parte d' un bosco. Una corda che pende vicina alla porta a destra accenna una campana destinata a convocare i Contadini della fattoría. In fondo a sinistra porta che mette all' interno d' altra capanna. Rozze sedie. La vôlta della capanna è sostenuta da un gran tronco d' albero ritto nel mezzo.

Dalla porta a sinistra MARCELLA conducendo per mano ELEONORA vestita da contadina, indi dalla porta a destra i Contadini.

Ele. Che il sorriso mio primiero
A brillar ritorni in me,
Non lo credo, non lo spero,
Più innocente il cor non è.

Mar. Per vederti il cor sereno
Il mio sangue verserei.

Ele. Non mi stringi più al tuo seno
Se ti svelo i falli miei.
Traditrice, ingannatrice....

Mar. Già men rea ti fa quel pianto.

Ele. Ma non sai che geme intanto
Una vittima per me?
Sappi.

Mar. Narra.

Fer. Toma un puñado de oro. *Le da monedas.*

Kai. Estos puñados si que llegan al alma. Soy vuestro, señor mio; pero en cualquier evento defendedme, voy á la quinta y al paso os enseñaré el camino. *Suben juntos al monte.*

ESCENA XI.

Parte interior de una cabaña grande habitada por Bartolomé: á la derecha de los actores hay una puerta, desde la cual se divisa el mar á lo lejos y parte de un bosque. Junto á esta puerta pende la cuerda de una campana, que sirve para llamar á los aldeanos de la quinta. En el fondo y á la izquierda se ve otra puerta que guia á otra cabaña. Sillas rústicas. El techo está sostenido por un gran tronco de árbol, derecho en el centro.

De la izquierda sale MARCELA guiando de la mano á LEONOR vestida de aldeana; despues por la derecha los colonos.

Leo. No confio que vuelva á brillar en mis lábios la sonrisa primera; pues el corazon no está inocente.

Mar. Yo daria mi vida por veros tranquila.

Leo. No me estrecharás en tus brazos, si te descubro mis maldades. Soy traidora.... perjura....

Mar. Esas lágrimas disminuyen tu culpa.

Leo. Ignoras que entre tanto gime por mi causa una víctima? Has de saber....

Mar. Dí.

Coro. Via sgombrate :
Acorrendo dalla porta a destra.
Affrettate — altrove il pie.
Il padron qua vien col Matto :
Sottovoce a Marcella tirandola in disparte.
Lo scorgemmo da lontano,
Ci fea cenno con la mano
Di venirvi ad avvisar. *Partono.*

Mar. Più secreta i casi tuoi
Vieni, o cara, apalesar.

Mar. Ele. (Un arcano sentimento
Di terrore, di contento,
Non so come vien quest' anima
Improvviso ad agitar!
Questa gioja, questo palpito
Io vorrei.... non so spiegar.)
Entrando a sinistra.

SCENA XII.

BARTOLOMEO precede CARDENIO ch' entra sospettosso, ma calmato.

Car. Dove mi traggi? *Arrestandosi sulla soglia.*
Bar. Il voglio.
Traendolo con dolce violenza.
Car. Non mi tradir.
Bar. T' avanza :
M' è sacro il tuo cordoglio.
Car. Qual nutri tu speranza?
Bar. Il duol secreto....
Car. Ah! mai!
Bar. Mescere il pianto insieme.
Car. Con me tu piangerai?
Bar. Si, teco io piangerò.
Car. A che mi sforzi!
Bar. Abbracciami.

Coro. Saliendo de la puerta que está á la derecha. Idos, corred á otra parte, que el amo viene con el loco. *En voz baja á Marcela llamándola aparte.* Le hemos visto de lejos que hacia señas con la mano para que viniesemos á avisaros. *Vanse.*

Mar. Ven, amiga, á referirme tus desgracias en parage mas retirado.

Mar. Leo. Un presentimiento secreto de terror y de alegría viene no se como á agitar mi alma de repente. Yo quisiera explicar esta zozobra; pero no me es posible. *Entran por la izquierda.*

ESCENA XII.

BARTOLOME precediendo á CARDENIO que entra receloso, pero tranquilo.

Car. Deteniéndose en la puerta. Adónde me llevas?

Bar. Adonde quiero.
Trayéndolo con dulce violencia.

Car. No me engañes.

Bar. Acércate: tus penas son sagradas para mí.

Car. Y qué esperanza te impele?

Bar. La de penetrar tus secretos pesares.

Car. Jamás!

Bar. La de mezclar mis lágrimas con las tuyas.

Car. Llorarás conmigo?

Bar. No lo dudes.

Car. Qué esfuerzos exiges de mí!

Bar. Dame los brazos.

Car. Il velo io squarcerò.
Storia saprai di lagrime.
Bar. Narrala, il pianto frena.
Car. Vive un german più giovane;
M' é patria Cartagena.
Ricco, onorato, provvido
Il padre commerciante
Studiò de' figli l' indole,
Fu d' educarci amante.
Di Portoghese vergine
Visto il fatal sorriso....
Bar. Segui.
Car. Le fibre m' arsero,
Parmi da me diviso.
Figlia adorata ed unica,
Pari a me d' anni e stato,
D' amor rispose ai palpiti
Col guardo innamorato;
E i genitor' sorrisero
Allo svelato amor.
Ma l' oceàno istabile
Con l' onde irate e rotte
Vascel di merci carico
Dote, e speranze inghiotte.
Al fondo in cui precipita
Dà un guardo il padre, e more;
Ella mendica ed orfana
Da me non spera amore.
Bar. E il padre vostro?
Car. Ferreo,
D' amarla allor vietò.
Bar. E voi?
Car. Lo sprezzo.
Bar. Incauto!
Car. D' amor furente e cieco
Sposo la bella, e rapido
Lungi con me la reco:

Car. Yo rasgaré el triste velo y sabrás una historia toda de dolor.

Bar. Cuentala; pero modera el llanto.

Car. Tengo un hermano mas jóven que yo, que vive en Cartagena mi patria. Nuestro padre, comerciante rico y honrado, estudió la índole de sus hijos y se ocupó en educarlos con esmero. Vi la sonrisa de una doncella portuguesa....

Bar. Sigue.

Car. Ardió la sangre en mis venas y me pareció que era ya otro hombre. Era hija única, muy querida é igual á mí en clase y edad; correspondió con dulces miradas á mis tiernas declaraciones, mientras nuestros padres sonreian al ver el amor naciente de sus hijos. Pero el instable occeano se tragó el dote y nuestras esperanzas, estrellando un bagel cargado de mercancías. Vió su padre tanta desgracia; no pudo sobrevivir á ella, y mi amante huérfana é indigente nada aguardó ya de mi amor.

Bar. Y vuestro padre?

Car. Me prohibió amarla.

Bar. Y vos?

Car. Tuve valor para desobedecerle.

Bar. Incauto!

Car. Ciego de amor, me caso con ella y la llevo en mi compañía á casa de una pariente anciana. Confíome al mar y hago fortuna; pero al

Vecchia parente accolsela.
Al mar m' affido; provo
Fausto il destin; ma cenere
Il padre mio ritrovo,
Che il suo paterno fulmine,
Morendo a me scagliò.

Bar. Sventura orrenda!

Car. Ascoltami:
Il tuo terror sospendi.

SCENA XIII.

ELEONORA ritenuta da MARCELLA rimanendo nel fondo, e sceneggiando secondo la diversità degli affetti da cui è commossa.

Ele. É la sua voce.

Car. Il barbaro
Fin de' miei casi intendi.
Tutto rapito aveami,
Tradiami nel mistero:
Seguíto avea la perfida
Un seduttore.

Ele. É vero!

Mar. Voi forse....

Ele. Io son.

Mar Celatevi.

Ele. Non merito pietà.

Bar. Calmatevi.
In sen dell' amistà.

Car. Seguo i suoi passi.... oh rabbia!
Balzando in piedi.
Col reo la trovo. Allora
Tento svenarlo. Involasi.
Su lei.... L' amavo ancora!

Bar. Ed ella?

Car. Oh strazio! Insultami.

volver de mi viage, hallo en el sepulcro á mi padre, que al morir me lanzó su maldicion.

Bar. Horrible desgracia!
Car. Escucha y suspende tu asombro.

ESCENA XIII.

LEONOR contenida por MARCELA permanece en el fondo y acciona segun los diversos afectos que la conmuevan.

Leo. Su voz es!
Car. Oye el fin de mi lastimosa aventura. Todo me lo habia robado, me engañaba pérfidamente y huyó con un seductor.

Leo. Es cierto!
Mar. Vos acaso....
Leo. Yo soy.
Mar. Ocultaos.
Leo. No merezco compasion.
Bar. Consolaos en el seno de la amistad.

Car. Sigo sus pasos.... oh rabia! *Poniéndose en pie.* La encuentro con el traidor: intento matarle; pero huye. Corro á ella.... aun la amaba!

Bar. Y ella?
Car. Oh furor! Me insulta, me desprecia con

Con un sorriso amaro
Mi sprezza. Un mar di lagrime
Questi occhi miei versaro!

SCENA XIV.

FERNANDO con KAIDAMA dalla porta esterna, e detti.

Fer. Ma qui sperarne indizio....
Kai. Zitto, che il Matto è là.
Car. Deliro: un vivo incendio
Circola nelle vene.
Ele. Mar. Fer. e Bar.
Ahi misero!
Car. Frenetico,
Oppresso da catene,
Chiamavo ognor la perfida,
Il mio fratel chiamavo.
Sciolto, fuggivo; inospito
Deserto ricercavo.
Lungi così da femmine
Qui vivo, e qui morrò.
Fer. No, di quest' alma i palpiti
Frenare io più non so.
Voglio al mio petto stringerlo;
Trattenuto da Kai.
A lui mostrarmi io vo'.
Kai. Che il capo non vi stritoli *A Fer.*
Io garanzía non fo.
Ele. Che a lui men voli, ah! lasciami:
A Mar. che la trattiene.
Pianger, spirare io vo'.
No, non sarò più misera
Se a piedi suoi morrò.
Mar. Restate ancor. Frenatevi *Ad Ele.*
Non è ancor tempo, no.

amarga sonrisa y estos ojos derramaron un mar de lágrimas.

ESCENA XIV.

FERNANDO con KAIDAMA por la puerta esterior y dichos.

Fer. Aqui esperas hallar indicio?
Kai. Silencio! que ahí está el loco.
Car. Yo deliro: un incendio voraz circula por mis venas.

Leo. Mar. Fer. Bar. Desventurado!

Car. Frenético, oprimido de cadenas, llamaba sin cesar á la pérfida, llamaba á mi hermano. Logré al fin evadirme y busqué un desierto apartado: así lejos de mugeres, vivo y moriré en estas rocas.

Fer. No puedo reprimir la angustia de mi pecho. Quiero estrecharle á mi corazon; quiero presentarme á el. *Kai. le detiene.*

Kai. Si os rompe la cabeza, no me echeis luego la culpa. *A Fer.*
Leo. Dejadme volar á sus brazos *A Mar. que la detiene.* Quiero llorar y morir. No no seré desgraciada si muero á sus pies.

Mar. Quedaos, conteneos, que aun no es tiempo.

Bar. Amico! al sen stringetemi:
Tutto per voi farò.
Figlio! Le vostre lagrime
Pietoso io tergerò.

Car. Risparmia quelle lagrime
Il pianto tuo non vò'.
Io solo devo piangere:
Me il fato fulminò.

Bar. Fra spechi, rupi e selve
Deh! più non gite errando.

Car. Gli uomini a me son belve.

Fer. Anche il fratel?

Car. Fernando!
Tu qui?... Tu meco! Oh gioja!

Fer. Car. Oh sospirato amplesso! *Abbracciandosi.*

Mar. Kai. Ba. Oh vista!

Fer. Car. Al petto stringimi.

Car. Odiar più non so adesso.

Eleonora improvvisamente sciogliendosi dalle braccia di Mar., e gittandosi ai piedi di Car. in un pianto dirotto.

Ele. Odiar non puoi?

Car. Che!

Ele. In lagrime....

Car. Stelle!

Ele. Al tuo piede io sono.

Fer. Eleonora!

Car. Lasciami.

Quasi commosso dopo averla guardata alla sfuggita.

Ele. La morte, o il tuo perdóno.

Car. Non ti conosco.

Ele. Uccidimi.
L' onor ti renda ardito.

Car. Perfidi tutti!

Cominciando ad esser preso da un tremito convulso.

Mar. Bar. Fer. Ascoltala.

Car. Tremate. Io fui tradito.
Ov' è un pugnal?

Bar. Amigo, dame los brazos: yo haré por tí cuanto pueda, yo enjugaré tus lágrimas.

Car. Conten las tuyas: no quiero tu llanto: solo yo he de llorar ya que me maldijo la suerte.

Bar. Por Dios! no volvais á andar solitario entre selvas y precipicios.
Car. Los hombres para mí son fieras.
Fer. Y tambien tu hermano?
Car. Fernando!... tu aquí?... tu conmigo! oh placer!
Fer. Car. Oh abrazo suspirado! *Abrazándose.*
Mar. Bar. Kai. Que espectáculo.
Fer. Car. Estréchame á tu corazon!
Car. Como tengo de odiar ahora á nadie.
Leonor se desprende repentinamente de los brazos de Marcela y se arroja á los pies de Cardenio llorando con la mayor amargura.
Leo. No puedes aborrecer?
Car. Como!
Leo. Mis lágrimas....
Car. Cielos!
Leo. Ya estoy á tus pies.
Fer. Leonor.
Car. Déjame.
Casi conmovido, despues de haberla mirado como de reojo.
Leo. La muerte ó el perdon.
Car. No te conozco.
Leo. Mátame: no te inflama el honor ofendido?
Car. Todos pérfidos?
Comienza á sentir un temblor convulsivo.
Mar. Bar. Fer. Escúchala.
Car. Temblad: me habeis engañado: dónde hay un puñal?

SCENA ULTIMA.

KAIDAMA spaventato corre al cordone della campana, suona a distesa, ed al suono accorrono i Coloni.

Kai. Legatelo.
Coro Fermo!
Car. Sgombrate il passo.
Ele. Io ti oltraggiai: ti vendica.
Car. A tanto io non m' abbasso.
Sento il furor risorgere.
Ele. Io non ti lascio.
Car. Va.
Donna iniqua! E non rammenti
Le tue frodi, i giuramenti?
Non ti bastan per trofei
Le mie smanie? i pianti miei?
Sfidi il vento, varchi il mare
Per venirmi a tormentare,
Per straziarmi, — lacerarmi
Lentamente a brani il cor!
Ah! Fuggite: mi lasciate:
Involatevi: tremate.
Odio tutti, odio me stesso;
Fin del Sole io sento orror!
Lungi lungi dal tuo sesso,
Sesso infido, ingannator.
Ele. Nel mio sguardo mezzo-spento
Mira espresso il pentimento.
Non fuggirmi; ne morrei:
Cedi, cedi a' pianti miei.
Ho varcato tanto mare
Per venirti a ritrovare,
Per svelarti, — per mostrarti
Come spasima il mio cor.
Ah! che fugga non lasciate:
D' una misera tremate:

ESCENA ULTIMA.

KAIDAMA corre asustado al cordon de la campana; toca repetidamente y al rumor acuden los Colonos.

Kai. Atadlo.
Coro Quieto!
Car. Dejad el paso libre.
Leo. Yo te he ultrajado: véngate.
Car. No me humillo á tanto. Renace mi furor.
Leo. Yo no puedo abandonarte.
Car. Huye! muger inicua! no recuerdas tus maldades y tus juramentos? no te bastan para trofeos mis delirios y mis lágrimas? Desafias los vientos, pasas el mar para venir á atormentarme, para destrozarme lentamente el corazon á pedazos! Ah! Apartaos: dejadme; á todos abarrezco y á mí mismo: hasta el Sol me inspira horror. Quiero huir lejos de las mugeres, sexo infiel y fementido.

Leo. En mis apagados ojos está señalado el arrepentimiento; no huyas, dandome así la muerte; cede á mis lágrimas. He pasado el mar inmenso para venir á buscarte, para descubrirte lo que sufre mi corazon. Ah! no permitais que huya: temed por esta infeliz, que

Dal tuo sprezzo il core oppresso
Non desía che il tuo furor. *A Car.*
M' apri il seno, e leggi in esso,
Ch' io per te morrò d' amor.

Fer. In quel volto, in quell' accento
Non ravvisi il pentimento? *A Car.*
No, lasciarla tu non dei.
Ah! ti calma ai prieghi miei.
Se varcato ha tanto mare
Per venirti a ritrovare,
Per parlarti, — per placarti,
No, non mente il suo dolor.
Ah! che fugga, non lasciate;
O salvarlo disperate.
Non vedete? Ha in fronte espresso
Il delirio del furor.
Ah! mi manca il core oppresso,
Già presago di terror.

Kai. Ah! fuggir, scappar lo fate;
Ora a Bar., ora a Mar., ora ai Coloni.
Se vi coglie, singhiozzate.
Delle furie nell' eccesso
D' una vipera è peggior.
De' suoi pugni il segno impresso
Serberò quattr' anni ancor.

Mar. Bar. e Coro.

Ah' tremar, gelar ci fate;
A Car. circondandolo.
Arrestatevi, ascoltate.
Vi commova quell' eccesso
Di romorso e di dolor.
Ah! non ode! ha in volto impresso
Il tumulto del suo cor.

Car. atterra alcuni Coloni che gli si attraversano; s' invola seguito da Fer., ed intanto Ele., gittando un grido altissimo, cade svenuta in braccio di Mar.

oprimida con el desprecio, solo anela tu có-
lera. Abre mi pecho| y leerás en él que por
tí sabré morir de amor.

Fer. En su rostro, en sus palabras se descubre el arrepentimiento. *A Car.* No debes abandonarla sino ceder á sus ruegos. Si ha atravesado los mares para venir á buscarte y templar tus iras, no es fingido su dolor. No permitais que huya, ó bien perded las esperanzas de salvarle; pues tiene impreso en la frente el delirio del furor. Ah! mi oprimido corazon se debilita presagiando nuevas desgracias.

Cai. *Ya á Bar., ya á Mar. ya á los Colonos.* Ah! dejad que huya, que se escape; pues si os pilla, tendreis mucho que rascar: bien sabeis que cuando se enfurece es peor que una víbora: la señal de sus puños está impresa en mis espaldas y creo que aun durará cuatro años.

Mar. Bar. Coro.

A Car. rodeandolo. Ah! me haceis temblar y estremecer, deteneos, escuchad; atended á sus remordimientos y dolor. No nos oye! en su rostro tiene impreso el tumulto de su corazon.

Car. derriba algunos colonos que se oponen á su paso: huye seguido de Fer. y en tanto Leonor lanzando un grito agudísimo, cae desmayada en brazos de Mar.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Spiaggia di mare.

KAIDAMA nel mezzo venendo dalla rupe, indi parte dei Coloni che giunge dal Bosco, e parte dal di dietro delle capanne.

Coro.

1.ª Là non v' è.
2.ª Neppur qui.
Kai. Dove sta?
1.ª Ci fuggì.
2.ª S' involò
Kai. Svaporò.
1.ª Ma il Padron che dirà?
2.ª Che dirà?
Kai. Che dirà?... che farà gia lo so.
Col frustino si sfoga su me,
Col frustino che ha tanta virtù,
Che fa l' ali spuntare al mio piè.
Col zif-zaff e di sotto e di su.

Kai., e Coro.

Tutto intorno torniamo a cercar,
A guardare, a spiare, a scoprir!
Sventurato! se casca nel mar
Lo può l' onda per sempre inghiottir!
Ci dia lena pietoso un pensier:
La pietà con gli opressi è un dover.

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Playa del mar.

KAIDAMA que baja de las peñas; luego parte de los Colonos que salen del bosque, y los demas que vienen por detras de las cabañas.

Coro.

1.ª No está allí.
2.ª Ni aquí tampoco.
Kai. Adonde habrá ido?
1.ª Se marchó.
2.ª Se escapó.
Kai. Ha desaparecido.
1.ª Qué dirá el amo?
2.ª Qué dirá?
Kai. Bien se yo lo que ha de decir y lo que ha de hacer. Se desfogará con el látigo en mis costillas; con el maldito látigo que tiene la virtud de hacer que me nazcan alas en los pies, con el tris tras por arriba y por abajo.
Kai. Coro. Volvamos á registrar estos contornos, á mirar, á indagar, á descubrir! Desventurado! si cae en el mar pueden tragarle las olas para siempre! Sin embargo no desmayemos, acordándonos de que la piedad con los infelices es un deber.

1ª   Più non tardiam.
Kai.   Andiam.
Tutti.   Voliam.
Vanno lungo il mare, e si perdono di vista.

SCENA II.

CARDENIO nel massimo furore, scendendo precipitosamente dalla rupe.

Car. Lasciatemi! Lasciatemi!... Crudeli!
Ah! v' ho delusi! — Era pur l' empia!... Il cenno
Avea sul labbro, di mia morte il cenno....
Sì, sì, morrò. Si appagheran quell' ire.
Ma vo' pria vendicarmi e poi morire.
Qual fragore!... Ah! son dessi? ove m' ascondo.
Correndo verso la capanna.

SCENA III.

Voce di ELEONORA dentro la capanna; indi ELEONORA ritenuta da MARCELLA, e detto.

Ele. Ah, per pietà! Vo' rivederlo. *Di dentro.*
Car. Indietreggiando convulso. È questa
Questa la voce sua. Voce tiranna,
Che detesto ed adoro!
T' apri, o terra, e m' ascondi.... Io manco, io moro!
Gli mancano le force nei fuggire, e cade.
Mar. Ma il Padre mio....
Ele. Ma il mio dover...: l' offesi
Ingrata, ingiusta, infida;
Mi perdoni pietoso, o qui mi uccida.
Mar. Deh! m' odi almen....
Ele. Lo voglio.... eccolo.... Ah!
Scorgendo Car. caduto, e gittando un grido.
Mar. Amica, che vedeste?

1.º No tardemos mas.
Kai. Vamos.
Todos. Volemos.
Vánse por la orilla del mar y se pierden de vista.

ESCENA II.

CARDENIO enfurecido, bajando rápidamente de las peñas.

Car. Dejadme! dejadme! crueles! os engañé?... era la pérfida.... en sus labios tenia el decreto de mi muerte.... Si: moriré: satisfaré mis agravios; mas antes de morir quiero vengarme! Qué rumor! ellos son.... donde me oculto? *Corriendo á la cabaña.*

ESCENA III.

Voz de LEONOR dentro de la cabaña, luego sale contenida por MARCELA, y dicho.

Ele. Ah! por piedad! quiero verle otra vez! *Desde dentro.*
Car. *Retrocediendo convulso.* Esta es su voz: su voz tirana que detesto y adoro!... Abrete tierra y trágame.... Yo desfallezco, yo muero.... *Al huir le faltan las fuerzas y cae.*
Mar. Pero mi Padre....
Leo. Mi deber es este.... le ofendí ingrata, injusta, pérfida; he de merecer perdon ó morir á sus manos.
Mar. Oyeme siquiera....
Leo. Estoy resuelta.... Miralo: ah! *Ve á Car. en el suelo y da un grito.*
Mar. Amiga ¿qué has visto?

Ele. Eccolo là.

Si divincola, si scioglie, e corre a prostrarsi presso Car.

Mar. Sola, che far poss' io?
Cercherò suo Fratello, e il Padre mio.

Corre nella selva.

SCENA IV.

ELEONORA e CARDENIO.

Ele. La mia vittima è qui! — Cardenio! — Oh in quale
Stato feral di morte! Ah! se sapessi
Che a te prostrato accanto,
Te il carnefice tuo bagna di pianto!

Car. Verrò. *Alzandosi.*

Ele. Cardenio!

Car. Sì: già l' ora estrema,
L' invocata ora estrema omai già piomba.
Sì: ti riabbraccierò dentro la tomba.

Ele. Ah! che mai dice?

Car. Il Padre
T' uccisi è ver, ma vendicarlo io voglio.

Ele. Che farò? S' ei mi scorge
S' addoppia il suo furor.

Car. Misero! E dove
Trascino il passo incerto?
Oscuro, ampio deserto,
Immenso, immenso s' apre a me d' intorno.

Avanzandosi brancolando.

É per me spento il giorno; e brancolando
Fra questa muta oscurità non sento
Moversi, palpitar alcun oggetto,
Fuor che l' empio dolor che cresce in petto!

Ele. Morir mi sento!

Car. E in mezzo
A questo cupo orror, guida pietosa
Chi scorterà fra l' ombre i passi miei?

Leo. *Se desprende de las manos de Mar. y cae de rodillas junto á Car.* Aquí está!

Mar. Yo sola nada puedo hacer: voy pues á buscar á su hermano y á mi padre.
Corre hácia la selva.

ESCENA IV.

LEONOR y CARDENIO.

Leo. He aquí mi víctima! Cardenio! Y en que estado tan terrible! Ah! si supieses que postrado junto á tí, te inunda de lágrimas tu propio verdugo!...

Car. Iré.... *Levantándose.*

Leo. Cardenio!

Car. Si: la última hora, la última hora tan deseada ya llegó: dentro de la tumba volveré á abrazarte.

Leo. Ah! que significan sus palabras?

Car. Yo asesiné á tu padre; pero quiero vengarle.

Leo. Que hacer? si me descubre, crecerá su furor.

Car. Infeliz! y adonde arrastro mis inciertos pasos?... Un desierto oscuro, ancho inmenso, me rodea por todas partes. *Adelántase andando á tientas.* Para mi se acabó ya la luz del dia, y caminando á tientas por esta muda oscuridad, no percibo moverse ó palpitar mas objeto, que el profundo dolor que destroza mi corazon.

Leo. Yo muero!

Car. Y enmedio de estas sombras y horrores ¿quién guiará piadoso mis pasos?

Ele. Io....
Car. Tu?
Ele. Sì.
Car. Tu? — Dove sei tu?... Chi sei?
Ele. Un' infelice.
Car. No: solo infelice
Sulla terra son io... Che! taci?... fuggi?
Fuggono tutti la sventura! — tutti!
Ele. No, non ti lascio più: solo la morte
Dividerci potrà. Parla: m' è legge,
M' è sacro il tuo voler.
Car. Ma dimmi: esser mia guida
Come puoi tu fra questa
Profonda ombra funesta?
Ele. Splende a mezzo del Ciel limpido il Sole....
Car. Splende?.. E no 'l veggo! ah! dunque avaro il Fato
Tutto mi tolse! Della vista il dono
Anche or m' invola.
Ele. M' odi.
Car. Ah: cieco io sono!
Ele. Apri il ciglio.
Car. Ah! invan!
Ele. Non vedi?
Car. Tutto è notte cupa e scura.
Ele. Ei delira.
Car. La sventura
Fin la luce m' involò!
Ah! dal dì che per l' infida
Pace e speme, oh Dio! perdei
Come adesso gli occhi miei
Cieco il cor già in me restò.
Ma tu piangi?
Ele. Oh come!
Car. Ah! sorgi.
Ele. Al tuo piè convien ch' io mora.
Car. Che pretendi?
Ele. Eleonora

Leo. Yo....

Car. Tu?

Leo. Si.

Car. Tu? dónde estás? quién eres?

Leo. Una infeliz.

Car. No: no hay en la tierra mas infeliz que yo.... callas? huyes?... todos huyen del desgraciado, todos!...

Leo. No: no te abandono ya: solo la muerte será capaz de separarnos. Habla; tu voluntad es mi ley.

Car. Pero dime.... como podrás guiarme en estas profundas sombras?

Leo. Qué dices, si brilla el Sol en medio del Cielo.

Car. Brilla?... yo no lo veo! ah! el destino avaro todo me lo ha quitado: hasta el don de la vista.

Leo. Oyeme.

Car. Estoy ciego!

Leo. Abre los ojos.

Car. Es inútil.

Leo. No ves?

Car. Veo la noche horrible oscurísima.

Leo. Está delirando.

Car. Mis desgracias me quitan hasta la luz! Ah! desde el dia en que perdí por una infiel mi tranquilidad y mi esperanza, quedó ciego mi corazon como ahora lo están mis ojos. Pero tu lloras!...

Leo. Y cuanto!

Car. Levántate.

Leo. Debo morir á tus pies.

Car. Qué pretendes?

Leo. No envano te ha encontrado Leonor. Cuan-

Non invan qui ti trovò.
Dai rimorsi in cor straziata,
Se pentita al piè ti cade,
Forse un raggio di pietade,
Forse invan da te sperò?

Car. Ah! pian pian diradan l' ombre.
S' apre il ciglio ai rai del giorno.
Cara luce, io ti ritorno
Finalmente a vagheggiar!

Ele. Se non nieghi ai pianti suoi
Di perdono un solo accento,
La speranza ed il contento
Al tuo piè la fan spirar!

Car. Parla.... perchè quel pianto?
Che vuoi?

Ele. Perdon.

Car. Perdono?

Ele. Ho il cuor per doglia infranto.

Car. E tu saresti?

Mostrando di ricordarsi a poco a poco le sue sembianze.

Ele. Io.... sono....
Io.... sono....

Car. Ah! taci.... aspetta:
Lontana rimembranza
D' un' empia, ma diletta,
Mi torna la sembianza!

Ele. Cardenio!

Tendendogli le mani supplichevole.

Car. Che?

Ele. Cardenio!

Car. T' appressa.... ancor t' appressa:

Facendola avvicinare, e dividendole i capelli sulla fronte.

Eleonora!... è dessa!

Ele. Sì: dessa; ma cangiata,
Pentita, disperata.

Car. E m' ami ancor?

do se postra á tus pies, destrozada por los remordimientos ¿le negarás tu compasion?

Car. Las sombras se van disipando y penetra en mis ojos el rayo del dia. Luz amada! al cabo vuelvo á gozar de tí.

Leo. Si concedes á sus lágrimas una sola palabra de perdon, morirá á tus pies de esperanza y alegria

Car. Habla.... ¿porqué lloras? qué quieres?

Leo. Perdon.
Car. Perdon?
Leo. El dolor ha despedazado mi pecho.
Car. Y tu serías.... *Manifestando recordar poco á poco sus facciones.*
Leo. Yo.... soy.... yo soy....

Car. Calla! aguarda: tu semejanza con una cruel hace que de ella me acuerde!

Leo. Cardenio! *Le tiene de las manos en actitud de suplicar.*
Car. Como!
Leo. Cardenio!
Car. Acércate.... acércate mas.... *Haciendola aproximar y apartando los cabellos que cubren su frente.* Leonor! es ella!

Leo. Si: ella es; pero muy otra: muy arrepentida y desesperada.
Car. Y me amas todavía?

Ele. S' io t' ami?
Più vivo amor non brami,
Più amore un cor non sente;
Immenso è come il mar.

Car. Vola al mio seno, stringimi,
E più non mi lasciar.

Car. Ele. Rapito in un' estasi
Delira il mio core
Fra care delizie
Fra sogni d' amore!
Lo sdegno sfidiamo
Degli astri tiranni,
Uniti scordiamo
Le pene, gli affanni.
Per te voglio vivere,
Morire con te.
Lasciarti è imposible;
Sei nat$\genfrac{}{}{0pt}{}{o}{a}$ per me.

Tenendosi per mano in piena tranquillità si avvicinano verso la capanna, improvvisamente Car. staccandosi da Ele. colto da un nuovo pensiero.

Car. Tu al fianco mio?... Tradirmi,
Si, tu mediti ancora.
Mori. *Afferrando un bastone.*

Ele. Aita!

ESCENA V.

FERNANDO dalla rupe, MARCELA dalla spiaggia con qualche Colono.

Fer. Fratel.

Mar. Fermati.

Car. Mora.

Car. disarmato da Fer. corre sulla rupe, e si getta in mare Fer. gitta le vesti, e lo imita gridando.

Leo. Si te amo! No puedes anhelar amor mas fino, pues no hay corazon que lo sienta mayor: es ardiente como una llama, es inmenso como el mar.

Car. Ven á mi pecho, abrázame y no me abandones mas.

Car. Leo. Mi corazon delira en éstasis de delicias y amorosos sueños. Desafiamos ya el rigor de los astros adversos y olvidamos las penas y los afanes. Quiero vivir para tí y morir contigo; pues habiendo nacido uno para otro es imposible separarnos.

Cogidos de la mano con la mayor tranquilidad se acercan á la cabaña. Car. se suelta de repente asaltado de nueva idea.

Car. Tu á mi lado? Aun quieres engañarme? Muere. *Cogiendo un baston.*

Leo. Socorro!

ESCENA V.

FERNANDO desde la peña; MARCELA que viene de la playa con algunos Colonos.

Fer. Hermano!
Mar. Detente!

Car. Muera! *Car. desarmado por Fer. corre á la peña y se precipita en el mar: Fernando le*

Fer. Cardenio!... Fratel mio!...
A salvarti, e perir, pronto son io.

Intanto Mar. ha condotto Ele. nella capanna asissstita dai Coloni.

SCENA VI.

BARTOLOMEO, poi KAIDAMÀ.

Bar. Dove? Dove sarà? Tutta la selva
Ho invan percorsa. L' Aguzzin dei Negri,
Che ho trovato per via,
Neppure l' incontrò. Basta; il Fratello,
I Contadin lo cercano, qualcuno
Ritrovato l' avrà.
Kaidamà!... Kaidamà!... Le mie pistole
Devo spedire in fretta
Fino alla Fattoría.
Kaidamà!...

Kai. Son qua. *Correndo.*

Bar. Mandarti via.
Devo all' instante.

Kai. Che' io respiri almeno!
Lascia che prima parli: e sentirai
Cose grandi, Padron, ma grandi assai!
Bisogna dir che il Matto avesse caldo:
Patapunfete in mar gittossi giù,
E appena cadde non si vide più.

Bar. Oh sventura! Oh sventura!

Kai. Aspetta, aspetta:
Il Fratel.... che brav' uomo!
Si spoglia e salta in mar. Fra me pensavo
Chi s' è visto, s' è visto. Ecco vicino
Quasi alla Fattoría
Aprendosi una via
Sopra il mar galeggiando
S' affaccia Don Fernando. Con la manca

imita quitandose los vestidos y gritando. Cardenio! hermano mio! Yo estoy pronto á salvarte ó perecer. *Entanto Mar. auxiliada por los Colonos lleva á Leonor á la cabaña.*

ESCENA VI.

BARTOLOME y luego KAIDAMA.

Bar. Donde estará? Toda la selva he corrido inutilmente. El cómitre de los negros que encontré en el camino, tampoco lo ha visto. No importa: su hermano ó los colonos habrán dado con él. Kaidamá!... Kaidamá!... he de enviar al instante mis pistolas á la quinta.... Kaidamá!

Kai. Corriendo Aquí estoy.
Bar. Tienes que irte al momento.

Kai. Dejadme respirar siquiera! Voy á deciros cosas estupendas maravillosas! El señor loco tenia sin duda mucho calor: y qué hace? tras! tírase al mar, y al llegar abajo desaparece.

Bar. Que desgracia!

Kai. Aguardad un poco: su hermano.... valiente mozo! se desnuda y salta tras él. Yo pensaba entre mi: si te he visto no me acuerdo. En esto ya se dirigia D. Fernando triunfante hácia la Quinta nadando y abriéndose camino. Con la mano izquierda traia á su hermano y con la

Il Fratello stringea,
Con la destro rompea
A gran fatica a gran fatica l' onda,
E col Matto così giunse alla sponda.

Bar. Ma Eleonora?

Kai. In mare
Non la vidi cascar. Starà là dentro.

Bar. Andiam. Voglio vederla.

SCENA VII.

Cori di Coloni dalla spiaggia accorrendo. BARTOLOMEO e KAIDAMA dal bosco; poi FERNANDO dalla spiaggia.

Coro Allegri! allegri!

Kai. Bar. Udiamo!

Coro Più da temer non v' è.
Il Matto tornò in sè.
In braccio al suo germano
Parve sereno in viso;
Parlò tranquillo, umano:
E un placido sorriso
Sul labro suo brillò.

Kai. Non vi saria pericolo
Che vi sognaste?

Fer. No.
Sento al fin destarsi in core
Inusata e cara pace,
E che l' alma più non strugge
Crudo affanno, rio timor.
Ne si oscura a me d' intorno
La delizia di tal giorno;
Del fratel ne' dolci amplessi
Trovar spero il ben maggior.
Con tal si placido
Raggio di calma

derecha rompia las olas, no sin gran trabajo de este modo llegó á la orilla con su loco.

Bar. Y Leonor?

Kai. No la he visto caer en el mar: estará ahi dentro.

Bar. Vamos que quiero verla.

ESCENA VII.

Coro de colonos que vienen de la Playa, despues FERNANDO.

Coro Albricias! albricias!

Kai. Bar. Oigamos!

Coro Ya no hay que temer, pues el loco ha recobrado el juicio: en los brazos de su hermano manifestó el semblante sereno, habló con calma y con dulzura y vimos en sus labios plácida sonrisa.

Kai. Y no habrá peligro en creerlo?

Fer. No. Al fin siento que mi corazon esperimenta una tranquilidad desconocida y que ya no oprimen el alma mia afanes ni temores. La delicia de este momento no puede oscurecerse ya espero hallar la mayor dicha en los bra-

Riposa l' alma
S' infiamma il cor.
Al seno stringimi,
Fratello amato,
Sia questo il premio
D' un puro amor.

Coro Fra' nodi placidi
Signor respira;
Tu basti a vincere
Del fato l' ira:
Premio t' accordano
Virtude e amor.

SCENA VIII.

CARDENIO senza barba, e con abiti decenti, e cappello, lentamente avanzandosi dalla spiaggia. Incomincia la sera.

Car. Qui pianse al pianto mio! — Qui la rividi
Più bella nel dolor.... Pietà mi vinse....
Tutto scordai; mi strinse
Lacrimando la mano....
Tentai fuggir.... ma lo tentavo invano.
Ah! l' amo ancor.... Io l' amo?
Ed or?... Dir non saprei che cerco e bramo!
Fuggir.... Fuggir.... Fratello mio! t' affretta,
Fuggiamo — E trar potrei
Da lei lungi i miei dì? — Morrò con lei.

Siede sopra un sasso, quasi incontro alla capanna, concentrato in dolce melanconia.

SCENA IX.

KAIDAMÁ dalla capanna con due pistole, e detto.

Kai Non è soverchierìa?

zos de mi hermano. Con tal plácido anuncio de calma, descansa mi pecho y se inflama el corazon: estréchame á tu seno, hermano querido, y sea este el premio del puro amor mio.

Coro Respira, señor, en tan dulces lazos: tu solo lograste vencer las iras del destino y recibes la recompensa de la virtud y del amor.

ESCENA VIII.

CARDENIO, sin barba y con trage decente y sombrero, viene lentamente de la playa. Empieza á anochecer.

Car. Aqui lloró conmigo! aqui he vuelto á verla mas hermosa cuanto mas angustiada.... la compasion ha triunfado.... todo lo olvidé.... apretó mi mano vertiendo lágrimas.... quise huir.... pero fue inútil. Ah! todavia la amo... la amo? No se lo que busco ni lo que deseo! huir.... huir.... apresúrate, hermana mia! huyamos. Y por ventura me será posible vivir sin ella? Moriré á su lado.

Sientase en una piedra casi frente de la cabaña, abismado en dulce melancolía.

ESCENA IX.

KAIDAMA, que sale de la cabaña con un par de pistolas, y dicho.

Kai. No es buena terquedad? ir ahora á la quin-

Fino alla Fattoria
Con due pistole cariche, e di notte?
E se, per caso.... vanno via le botte,
Io fra quest' ombra scura
Prudentemente moro di paura.

Car. Di pistole parlò! Potrei.... *Da sè.*

Kai. Coraggio!...
Sì.... Coraggio le zucche! Io nei cimenti
Soffro ognor di podagra, e appena appena
So camminare a passo di formiche.
Fame e paura in me son cose antiche.

Car. Ho risoluto. *Da sè alzandosi.*

Kai. E adesso che rifletto:
Trovar potrei Cardenio, e non m' affretto?
Chi sa? Povero lui! Spesso il periglio
Fa cangiare in leopardo anche il coniglio.
Sarà quel che sarà:
Lascio la botta al primo: chi va là?
Dopo m' arrolo al reggimento *Fuga*,
E per correr più presto
Ogni mio piede ha un' ala....

Mentre sta così da sè parlando a voce alta per farsi coraggio s' è fatto vicinissimo a Cardenio, onde ascoltandone la voce, e voltandosi si trovano faccia a faccia.

Car. Negro, m' ascolta.

Kai. Il quondam Matto in gala!
Rimanendo come una statua.

Car. Perchè tremi?

Kai. Io! no: ti pare?

Car. Son cangiato.

Kai. Me l' han detto.
(Me peraltro ci scommetto
Non sia tutta verità.)

Car. Una grazia da te voglio.

Kai. Una grazia!

Car. Non negarla.

Kai. Eh!... vedró

ta con dos pistolas cargadas y de noche? Y si quiere el diablo que se disparen en esta oscuridad.... no doy por mi vida dos cuartos.

Car. De pistolas habla?.... yo podria.... *Entre sí.*
Kai. Animo!... sí.... buen sugeto soy yo para estos lances! siempre tengo gota cuando me veo en un peligro y apenas puedo andar á paso de tortuga. El hambre y el miedo son cosas muy añejas en mí.
Car. Estoy resuelto. *Entre sí y levantándose.*
Kai. Y ahora que me acuerdo.... puedo encontrar á Cardenio y no me apresuro? Quién sabe?... pobre de él! el peligro vuelve en leopardos hasta los conejos. Sea lo que fuere: al primer quien vive toco el gatillo y despues siento plaza en el regimiento de la *Fuga*. Para correr mas ligero, tengo una ala en cada pie....
Mientras habla de este modo en voz alta para cobrar valor, se acerca mucho á Cardenio, y despues al oir su voz se vuelve y se encuentran cara á cara.

Car. Escúchame, negro!
Kai. Calle! el ex-loco vestido de gala!
Quedándose como una estatua.
Car. Por qué tiemblas?
Kai. Yo? no hay tal cosa.
Car. Ya soy otro.
Kai. Asi me lo han dicho. (Pero apostaria á que no es verdad)

Car. Quiero pedirte un favor.
Kai. Un favor?.
Car. No me lo niegues.
Kai. Eh! veamos.

Car. L' accordi?

Kai. Parla;

Ma due miglia almen più in là.

Car. Fu l' orror dei tradimenti

Con dolcezza sempre avvicinandosi a Kaidamà che cerca stargli lontano.

Ch' eclissò la mia ragione;
Assordai piangendo i venti
Nella mia disperazione;
Parvi forse fra le smanie
Pieno il cor di crudeltà;
Mi perdona.... ah! no: non crederlo:
Ero degno di pietà.

Kai. Caro mio, se ti rammenti,
Non ti ho troppa obbligazione.
Mane e sera i complimenti
Mi facevi col bastone.
Le mie spalle lo ricordano;
Ma il mio cor lo scorderà.
Si fa scuro.... addio.... ma lasciami:
Tutta avrai la mia pietà.

Mentre Kaidamà vuol partire viene per un braccio arrestato da Cardenio che vuol vedere, girandogli intorno, ciò che tiene in mano; e gelosamente nasconde.

Car. Aspetta.

Kai. Vado in fretta.

Car. Che tieni?

Kai. (Ecco l' imbroglio!)
Inezie.

Car. Veder voglio;

Forzandolo a mostrarle, e volendo prendergliele.

Mostrale

Kai. Lascia star.
Sono due belve indòmite
Che, quando vanno in collera,
Sconquassano — fracassano
E fanno in aria andar.

Car. Me lo concederás.

Kai. Hablad; pero no hay que acercarse ni con dos leguas

Car. El horror de las traiciones ofuscó mi juicio.
Con dulzura y acercándose á Kaidamá, que procura apartarse de él. Poblé los aires con el gemido de la desesperacion, y acaso parecia cruel en mis delirios, pero perdóname.... no lo era, sino muy digno de lástima.

Kai. Acordaos, querido mio, de que no tengo muchos motivos de daros gracias, pues por mañana y tarde me saludabais con el garrote: bien presente lo tienen mis espaldas; pero mi corazon sabrá olvidarlo. Va anocheciendo: dejadme en paz... ya os he dicho que os perdono.

Mientras Kaidamá quiere alejarse detienele Cardenio por un brazo y quiere ver dando vueltas á su alrededor, lo que lleva en las manos y oculta cuidadosamente.

Car. Aguardate.

Kai. Tengo prisa.

Car. Qué llevas ahí?

Kai. (Estamos frescos!) Unas frioleras.

Car. Quiero verlas.... muestralas.

Obligándole á que las enseñe y queriendo quitarselas.

Kai. Dejadme en paz! son dos fieras indómitas que si se enfurecen destrozan cuanto encuentran y lo echan por los aires.

Car. Ah! ah! *Ridendo serio.*
Kai. (Brutta risata!
Battiam la ritirata.)
Car. Cedile.
Kai. No.
Car. Mi servono.
Kai. Padron.... Bartolomeo....
Volendo gridare.
Car. Zitto.
Avendogli tolte le pistole, e guardandolo severo.
Kai. Padron....
Volendo correre alla capanna.
Car. Impiétrati.
Kai. Son mutolo. Non parto.
(Ah! gli è tornato il quarto!)
Car. Bravo!
Lodandolo perchè sta muto e immobile.
Kai. Oh!
Car. Superbe.
Esaminando le pistole, e volgendone le bocche.
Kai. Ohimè!
Car. Se giuri a me silenzio:
Temer non devi e va.
Ma basta anche una sillaba....
Kai. Grazie alla sua bontà.
Car. Sì: decisi, e seco spento
Dileguar vedrò gli affanni;
Affrettar saprò il momento
D' involarla dagl' inganni,
La crudel che m' innamora
Più tradirmi non potrà.
Ah! nell' urna amarla ancora
Cener freddo il cor dovrà.
Kai. Gamba mia, se mi vuoi bene
Di mostrarlo ecco il momento.
Ora vincer ti conviene
Il pensiero, il lampo, il vento.

Car. Ah! ah! *Riendo con gravedad.*
Kai. (Qué sonrisa tan fea! Toquemos retirada!)

Car. Damelas.
Kai. No haré tal.
Car. Las necesito.
Kar. Amo mio.... Bartolomé.... *Queriendo gritar.*

Car. Silencio!
Le coge las pistolas y le mira con seriedad.
Kai. Amo mio.... *Queriendo correr á la cabaña.*

Car. No te muevas.
Kai. Enmudezco, no me muevo. (Volviose la veleta!)
Car. Buen muchacho!
Alabándole porque está muy quieto.
Kai. Oh!
Car. Son excelentes.
Examinando las pistolas y volviendo las bocas.
Kai. Ay de mí!
Car. Si me juras callar, nada temas; pero si pronuncias una sílaba....

Kal. Os doy infinitas gracias.
Car. Estoy resuelto: muriendo con ella se acabarán mis afanes y llegará el momento de evitar nuevas perfidias: ya no podrá venderme la que me robó el corazon; pero no seré dueño de olvidarla ni aun en el sepulcro.

Kai. Piernas mias, si me quereis bien, este es el momento de probármelo, venciendo en ligereza al viento, al rayo y al pensamiento: tomad el trote y no perdais vuestra agilidad:

Abbi sempre, galoppando,
Leggerezza, agilità.
Gamba mia, mi raccomando:
Non tradirmi per pietà.

SCENA X.

CARDENIO acompagna KAIDAMÁ, che corre via fino alla selva, ed assicuratosi che è partito torna indietro lentamente, mentre esce ELEONORA dalla capanna, inmersa in dolorsi pensieri, appresso a FERNANDO.

Fer. Fratel! La mira, e a quelle
Lagrime di dolor non esser cieco.
Ti parli la pietà.

Car. Lasciami seco.

Fernando parte, Elena s' inginocchia.

Perchè?

Ele. Perchè son rea, perchè pentita,
Se perdon non ottengo, odio la vita.
Il seduttor crudele
Del carnefice in man lasció coi giorni
Tutti i delitti suoi. Mi scossi, e vidi
Le mie colpe, e ne piansi. A Cartagena
Mossi in traccia di te.

Car. Di me! *Facendola sorgere.*

Ele. Bramai,
Perdonata, i miei dì chiudere in cupo
Ignorato recesso, e là nel pianto
Far che morisse a poco a poco il core
Fra il dolor tardo ed il risorto amore.
Qua la tempesta mi balzò. Ti vidi,
Ebbi orrore di me. Tu parti, io voglio
Il tuo perdóno, e qui scontar desìo,
Ove errasti furenti, il fallo mio.

á vosotras me encomiendo, favorecedme en este apuro.

ESCENA X.

CARDENIO acompaña á KAIDAMÁ hasta la selva y estando seguro de que se fue, vuelve lentamente atras, mientras sale de la cabaña LEONOR, abismada en dolorosos pensamientos y acompañada de FERNANDO.

Fer. Hermano mio! mírala y no cierres los ojos á sus dolientes lágrimas. Vénzate la piedad.

Car. Déjame solo con ella. *Fernando se va, y Leonor se arrodilla.* Por qué te postras?

Leo. Porque soy delincuente, porque si no logro el perdon que arrepentida imploro, aborrezco la vida. Mi cruel seductor dejó su existencia y sus delitos en manos del verdugo. Volviendo entonces en mí, conocí mis culpas, las lloré y fui á Cartagena á buscarte.

Car. A buscarme! *Haciéndola levantar.*

Leo. Mi deseo era lograr el perdon de mis estravíos y encerrarme en ignorada soledad, apagando alli mi vida con el tardío arrepentimiento y con el delirio del mas síncero amor. La tempestad me lanzó á esta playa, donde te ví y me horroricé de mi misma. Tú te ausentas: yo quiero que me perdones, quiero expiar mis crímenes en el mismo lugar donde anduviste tu errante y furioso.

Car. (Non vacillarmi, o cor!) M' odi: non posso
Viver senza di te; con te no 'l devo
Involiamoci entrambi
A sì strano soffrir.
Ele. Come?
Car. Cava le due pistole. Di queste
Una tu prendi.... per l' estrema volta
Abbi un addio col mio perdóno in terra.
Quando la man ti stringo
Sparerò, sparerai.
Ele. Tua fra l' ombre sarò, tu mio sarai.
A me. *Prende una delle pistole.*
Car. Coraggio.
Ele. Questo è il voto mio:
Cardenio!
Car. Eleonora!
Ele. Car. A morte.... addio.

SCENA ULTIMA.

FERNANDO, BARTOLOMEO, accorrendo dalla capanna con alcuni Coloni, con faci. Si scorge ELEONORA che tiene la pistola rivolta al proprio petto; indi si avvicina il vascello, e ne smotano i marinari con faci accese.

Fer. Bar. Ah! Fermate, fermate.
Disarmandoli a forza.
Car. E perchè volta
Tieni l' arma al tuo sen?
Ele. Perchè degg' io
Sola espiar, morendo, il fallo mio.
Lasciatemi morir. Ei mi perdona;
Facendo dei sforzi per riavere la pistola.
Chi più lieta di me?
Car. No: vivi, vivi.
M' ami, me 'l prova assai

Car. (Corazon mio, no te rindas!) Oyeme: yo no puedo vivir sin tí, ni debo permanecer en tu compañía. Acabemos entrambos tan angustioso sufrimiento.

Leo. De qué modo?

Car. *Saca las pistolas.* Toma una de estas.... recibe mi último adios con el perdon de tus perfidias. Cuando estreche tu mano dispararás el arma y yo la mia.

Leo. Seré tuya hasta en el sepulcro, y tu serás siempre mio. Venga. *Toma una de las pistolas.*

Car. Ten valor.

Leo. Este es mi deseo: Cardenio!

Car. Leonor!

Car. Leo. Muramos.... adios!

ESCENA ÚLTIMA.

FERNANDO y BARTOLOMÉ salen corriendo de la cabaña con algunas Colonos provistos de antorchas. Se ve á LEONOR que tiene la pistola vuelta contra su mismo pecho: luego se acerca la nave y desembarcan algunos marineros tambien con antorchas.

Fer. Bar. Deteneos! deteneos!
Desarmándoles por fuerza.

Car. Y por qué tienes el arma apuntada á tu mismo pecho?

Leo. Porque yo soy la única que ha de expiar con la muerte sus delitos. Dejadme morir: ya que me perdona; quién mas feliz que yo?
Haciendo esfuerzos para recobrar la pistola.

Car. No: vive, vive. Tú me amas: harto me lo prueba tu postrera resolucion. Estoy satisfecho.

Quel deciso voler. Sì: pago io sono.
Abbi col mio perdóno
Tutto tutto il primier tenero amore.

Ele. Amici! a tanta gioja è poco un core!
Se pietoso d' un obblio
Coppri, o caro, i falli miei,
Fortunata appien son io,
Fortunato appien tu sei.
Amor brami? e il cor nel petto
Arderà per te d' affetto:
Del mio cor le fiamme e i palpiti
Morte sol frenar potrà.

Coro. La memoria del passato
Come sogno svanirà:
Il tuo cor rigenerato
Al piacer rinascerà.

Ele. Oh cielo! Fernando! amici....
Desiar chi più potrà?
Che dalla gioja oppresso
Non spiri in petto il core,
Lo provo nell' eccesso
Di tal felicità.
Dopo si lungo pianto
Cosi m' inebbri amor
Che il mio soave incanto
Un paragon non hà.

Coro. Il mar c' invita andiamo
Le sponde abbandoniamo:
Tardar folia sarà.

FINE DEL MELODRAMMA.

Recibe el perdon y con él todo el amor que me inspiraste.

Leo. Si compasivo olvidas mis pasados extravios, seré enteramente feliz y tú tambien lo serás.
Deseas amor? pues bien, mi corazon arderá eternamente por tí; y solo la muerte apagará su llama.

Coro. Como un sueño se desvanecerá la memoria de lo pasado, y tu corazon volverá de nuevo á gustar el placer.

Ele. Oh Dios! Fernando, amigos: quién podria desear mas? En el exceso de felicidad que gozo no se como el corazon no espira de tanta alegría.
Despues de tantas lágrimas, no tiene igual el dulce encanto que el amor me hace sentir.

Coro. El mar nos convida, vamos, démonos á la vela, seria una locura el aguardar mas.

FIN DEL MELODRAMA.